

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41152 LENGUAJES VISUALES

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OP OPTATIVA

Lenguajes visuales es una asignatura optativa que forma parte del itinerario de especialización dedicado a la Traducción Turística y Publicitaria, cuyo núcleo de competencias está relacionado con la sensibilización de los estudiantes respecto a un importante escenario de conocimiento y comunicación del mundo contemporáneo, como es la cultura visual. Un concepto, o denominación, bajo el que queda recogida la gran variedad y diversidad del universo de las imágenes, en el que se inscribe tanto el mundo del turismo –sus paisajes, espacios monumentales, obras de arte...- como el de la publicidad y sus múltiples relatos, en los que texto e imagen forman un binomio altamente significativo.

La asignatura está diseñada para posibilitar su interconexión con el conjunto de materias del itinerario de especialización. Porque, al estar dedicada a la comprensión de la cultura visual, encuentra un vínculo natural con los lenguajes turísticos y publicitarios.

Créditos ECTS

3.0 Créditos ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

2.1

Generales

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2

Específicas

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E22. Reconocer el valor de la comunicación verbal y no verbal.

E23. Reconocer el valor de los procesos mentales en la labor lingüística y traductológica.

E24. Reconocer el valor de la traducción en la historia del pensamiento y la aportación de la experiencia histórica en los procesos de reflexión y teorización lingüística y traductológica

Objetivos/Resultados de aprendizaje

Valorado como el sistema de comunicación más antiguo que conocemos, el lenguaje visual se ha declinado en múltiples modalidades: de las pinturas rupestres a los emoticonos. Teniendo esto en cuenta, junto al contexto en el que se imparte, la asignatura pretende significar la importancia de la cultura visual en el mundo contemporáneo y la necesidad de acometer su lectura desde una cierta perspectiva metodológica.

Por eso, sus objetivos giran en torno a la obtención de un conocimiento fundamentado de las principales claves de lectura de las imágenes, con especial atención a los universos turístico y publicitario.

Para ello, resultará primordial ser conscientes de los contenidos teóricos y culturales que encierran las imágenes y de sus posibilidades de conjugación con el relato textual.

Finalmente, convendrá, también, aproximarnos al conocimiento de las diferentes modalidades del lenguaje visual y apreciar tanto las cualidades formales y estéticas de estos lenguajes como su dimensión semántica y argumental.

5. Bloques temáticos[1]

Bloque 1:

Tema 1.- Cultura visual, traducción turística y publicitaria

Carga de trabajo en créditos ECTS:
0.5

a. Contextualización y justificación

Este primer bloque temático se concibe con un carácter marcadamente introductorio, orientado a significar la importancia de la cultura visual en el mundo contemporáneo y la necesidad de acometer su lectura desde una cierta perspectiva metodológica.

b. Objetivos de aprendizaje

Ser conscientes de los contenidos teóricos y culturales que encierran las imágenes y de sus posibilidades de conjugación con el relato textual, especialmente en el caso de imágenes inscritas en los ámbitos turístico y publicitario.

c. Contenidos

¿Qué entendemos por cultura visual? Comentario y explicación del concepto
Lenguaje(s) visual(es) y lenguaje escrito: sus conexiones

d. Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales", en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.

e. Plan de trabajo

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

f. Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

g. Bibliografía básica

ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011

BUENO, A.: Publicidad y traducción, Diputación Provincial de Soria, Soria, 2001

AUMONT, J.: La imagen, Paidós, Barcelona, 2013

BERGER, J.: Mirar, Gustavo Gili, Barcelona, 2013

LORENTE, J.: Casi todo lo que sé de publicidad, Ediciones Folio, Barcelona, 1987

MELOT, M.: Breve historia de la imagen, Siruela, Madrid, 2010

PASTOUREAU, M.: Breve historia de los colores, Paidós, Barcelona, 2007

h.

Bibliografía complementaria

BORNAY, E.: La cabellera femenina. Un diálogo entre poesía y pintura. Cátedra, Madrid, 1994

CURREY, M.: Rituales cotidianos. Cómo trabajan los artistas. Turner, Madrid, 2014

PERROT, M.: Las alcobas, Siruela, Madrid, 2011

REYERO, C.: Apariencia e identidad masculina. De la Ilustración al Decadentismo. Cátedra, Madrid, 1996

i.

Recursos necesarios

Los habituales en aulas informatizadas

5.

Bloques temáticos[2]

Bloque 2:

Aproximación al universo de las imágenes: métodos de lectura

Carga de trabajo en créditos ECTS:

1

a.

Contextualización y justificación

El tema propone una aproximación al universo de las imágenes teniendo en cuenta ciertas posiciones de corte metodológico. Aceptando que no existe un método ideal, se plantea la utilidad de determinados sistemas a la hora de leer las imágenes. Métodos que deberán estar orientados a la identificación de motivos visuales y a la interpretación de significados relacionados con el contexto de referencia.

b.

Objetivos de aprendizaje

Aprender determinadas claves de lectura de las imágenes, dirigidas a la comprensión de significados y traducción de contenidos al lenguaje verbal.

c.

Contenidos

Explicación, siguiendo el método/sistema propuesto, de imágenes relacionadas con un capital visual común a los estudiantes.

Explicación de imágenes pertenecientes a contextos diversos, siguiendo las interpretaciones aportadas por diferentes autores.

d.

Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales", en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.

e.

Plan de trabajo

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

f.

Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

g.
Bibliografía básica

ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011
AUMONT, J.: La imagen, Paidós, Barcelona, 2013
BARBE-GALL, F.: Comprender los símbolos en la pintura. Lunwerg, Barcelona, 2010
BERGER, J.: La apariencia de las cosas. Gustavo Gili, Barcelona, 2014
GOMBRICH, E.H. La historia del arte, Debate, Madrid, 2011
LANEYRIE-DAGEN, N.: Leer la pintura, Larousse, Barcelona, 2005
PANOFSKY, E.: El significado de las artes visuales, Alianza, Madrid, 1995

h.
Bibliografía complementaria

BARBE-GALL, F.: Cómo mirar un cuadro, Lunwerg, Barcelona, 2010
BORRÁS, G. Y FATÁS, G.: Diccionario de términos de arte y elementos de arqueología, heráldica y numismática. Alianza, Madrid, 1999
ECO, U.: Historia de la belleza, Lumen, Barcelona, 2004; Historia del cuerpo, Taurus, Madrid, 2005; Historia de la fealdad, Lumen, Barcelona, 2007; Historia de las tierras y los lugares legendarios, Lumen, Barcelona, 2013
RYBCZYNSKI, W.: La casa. Historia de una idea, Nerea, san Sebastián, 2009
TODOROV, T.: Elogio de lo cotidiano, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2013

i.
Recursos necesarios

Los habituales en aulas informatizadas

6.
Bloques temáticos[3]

Bloque 3:
Lenguaje(s) visual(es): modalidades

Carga de trabajo en créditos ECTS:
1.5

a.
Contextualización y justificación

Valorado como el sistema de comunicación más antiguo que conocemos, el lenguaje visual se ha declinado en múltiples modalidades: de las pinturas rupestres a los emoticonos. El tema propone un esquema cartográfico en el que quede recogida la diversidad de estos lenguajes.

b.
Objetivos de aprendizaje

Comprender las diferentes facetas de los lenguajes visuales, tanto las cualidades formales o estéticas como su capacidad para transmitir ideas.

c.
Contenidos

¿Qué entendemos por lenguajes visuales? Comentario y explicación.
Explicación de la variedad de lenguajes visuales y su codificación en modalidades instrumentales o artísticas.

d.
Métodos docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales", en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno

mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.

e.

Plan de trabajo

El correspondiente, en cada caso, a los métodos docentes arriba señalados

f.

Evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

g.

Bibliografía básica

BREA, J.L.: Estudios visuales. La epistemología de la visualidad en la era de la globalización, Akal, Madrid, 2005

COUSSIN, M.: Historia del cine, Blume, Barcelona, 2005

CERRILLO, L.: La moda moderna. Génesis de un arte nuevo, Siruela, Madrid, 2010

LORENTE, J.: Casi todo lo que sé de publicidad, Ediciones Folio, Barcelona, 1987

RAMIREZ, J.A. (Director): Historia del arte, Alianza, Madrid, 1996

SOUGEZ, M-L.: Historia de la fotografía. Cátedra, Madrid, 1981

SOUGEZ, M.L. (Coordinadora): Historia general de la fotografía. Cátedra, Madrid, 2007

h.

Bibliografía complementaria

ACASO, M.: El lenguaje visual, Paidós, Barcelona, 2011

HOLLS, R.: El diseño gráfico. Destino, Barcelona, 2000

KRIS, E. Y KURZ, O.: La leyenda del artista. Cátedra, Madrid, 2007

i.

Recursos necesarios

Los habituales en aulas informatizadas

[1] Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

[2] Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

[3] Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Los métodos docentes parten de la posibilidad de combinar teoría y práctica en una dinámica continua, por lo que buscarán compaginar las llamadas "clases magistrales", en las que el profesor expondrá cada uno de los bloques temáticos aportando la correspondiente orientación bibliográfica, metodológica, documental y la exposición de contenidos relativos a la materia; y otro tipo de sesiones, centradas en la participación más activa del alumno mediante la elaboración y/o exposición de trabajos en clase.

Criterios y sistemas de evaluación

La presente asignatura se servirá de varios procedimientos de evaluación en relación con el desarrollo de competencias y la consecución de los resultados de aprendizaje previstos.

Examen sobre las materias desarrolladas en clase: 60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate: 20%

Elaboración de trabajo personal: 20%

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

No se contemplan recursos específicos.

El apoyo tutorial correspondiente a una asignatura obligatoria de 3.0 créditos

Calendario y horario

BLOQUE TEMÁTICO

CARGA ECTS

PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO

Cultura visual, traducción turística y publicitaria

0.5

1-4

Aproximación al universo de las imágenes: métodos de lectura

1

5-9

Lenguaje(s) visual(es): modalidades

1.5

10-15

7.
Tabla resumen de los instrumentos, procedimientos y sistemas de evaluación/calificación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Prueba escrita final

60%

Asistencia a clase y participación en seminarios y sesiones de debate

20%

Elaboración de trabajo personal

20%

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

4.
Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

10

Estudio y trabajo autónomo individual

35

Clases prácticas de aula (A)

11

Estudio y trabajo autónomo grupal

17

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

2

Tutorías grupales (TG)

Evaluación

Total presencial

23

Total no presencial

52

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

María Lourdes Cerrillo Rubio

lcr@arte.uva.es

975129141?

Profesora titular de Historia del Arte de la Universidad de Valladolid. Cursó sus estudios en las Universidades Autónoma y Complutense de Madrid. Es miembro de la Asociación Internacional de Críticos de Arte (AICA).

Las artes plásticas y su teoría en los siglos XIX-XX, junto al comisariado de exposiciones y la crítica de arte, han ocupado parte de su investigación y publicaciones, como las siguientes: El escultor Daniel González (1989); Maximino Peña. Vida y obra (1993); Legado Gaya Nuño (1994), entre otras.

Su investigación central está dedicada a la cultura visual del Art Déco, especialmente, al universo de la moda.

Citamos los títulos: La moda moderna. Génesis de un arte nuevo (2010). El Renacimiento chic: diseños y fotografías de moda (2014). Colaboraciones en publicaciones colectivas: Paul Poiret y el Art Déco (2008); Cartografía de una fascinación: Diaghilev, los Ballets Rusos y España (2008); Significados del estilo Chanel (2008); Catálogo del Museo Balenciaga (2011); París 1925: la modernidad de las artes del diseño y la moda (2013); Moda y comunicación: el relato de la alta costura en Paul Poiret (2016).

Idioma en que se imparte

Español